

Page 页	Section 节	Original Language (see highlight) 原始语言 (见标色部分)	Corrected Version Language or explanation 更正版本语言或解释
14	1.4.1	The Design FMEA analyzes the functions of a system, subsystem, or component of interest as defined by the boundary shown on the Block/Boundary Diagram, the relationship between its underlying elements, and to external elements outside the system boundary.	The Design FMEA analyzes the functions of a system, subsystem, or component of interest as defined by the boundary shown on the Block/Boundary Diagram or Structure Tree , the relationship between its underlying elements, and to external elements outside the system boundary.
15	1.4.1	设计 FMEA 用于分析如块/边界图所示边界中所定义的系统、子系统或相关组件的功能，其内部要素之间的关系以及与系统边界外要素之间的关系。	设计 FMEA 用于分析如块/边界图 或结构树 所示边界中所定义的系统、子系统或相关组件的功能，其内部要素之间的关系以及与系统边界外要素之间的关系。
50	2.3.1	<ul style="list-style-type: none"> Visualization of product or process functions Function tree/net or function analysis form sheet and parameter diagram (P-diagram) 	<ul style="list-style-type: none"> Visualization of product functions Function tree/net or function analysis form sheet and/or parameter diagram (P-diagram), as applicable
51	2.3.1	<ul style="list-style-type: none"> 产品或过程功能可视化 功能树/网或者功能分析表单和参数图 (P图) 	<ul style="list-style-type: none"> 产品功能可视化 功能树/网或者功能分析表单和或参数图 (P图), 如适用
82	2.4.8 Fig 2.4-7	Figure 2.4-7 View of Product End Item-Function-Failure Form Sheet	Figure 2.4-7 View of Next Higher Level Item-Function-Failure Form Sheet
83	2.4.8 图 2.4-7	图 2.4-7 产品最终 项目—功能—失效表格视图	图 2.4-7 上一较高级别 项目—功能—失效表格视图
86	2.5.3	<ul style="list-style-type: none"> EMC directives adhered to, Directive 9/336/EEC... 	<ul style="list-style-type: none"> European EMC Directives
87	2.5.3	<ul style="list-style-type: none"> EMC 指令遵守、指令 89 /336/ EEC 	<ul style="list-style-type: none"> 欧洲 EMC 指令
100,	2.5.8 Table D2	Note: O=10,9,8,7 can drop based on product	Note: Occurrence can drop based on product

340, 344	Table C1.2 Table C1.3.1	validation activities.	validation activities.
101, 341, 345	2.5.8 表 D2 表 C1.2 表 C1.3.1	注：频度 10,9,8,7 可根据产品验证活动降低	注：频度可根据产品确认活动降低
104, 350	2.5.9 Table D3 C1.4 Table C1.4	Detection Maturity Method for D=7: Proven test method for verification of functionality or validation of performance, quality, reliability and durability; planned timing is later in the product development cycle such that test failures may result in production delays for re-design and/or re-tooling.	Detection Maturity Method for D=7: New test method; not proven; planned timing is sufficient to modify production tools before release for production.
105, 351	2.5.9 表 D3 C1.4 表 C1.4	探测方法成熟度 D=7: 已经验证的测试方法，该方法用于功能性验证或性能、质量、可靠性以及耐久性确认；测试计划时间在产品开发周期内较迟，如果测试失败将导致重新设计、重新开模具导致生产延迟。	探测方法成熟度 D=7: 新测试方法；尚未经过证实；计划时间充分，可以在开始生产之前修改生产工装。
120	2.6.3	If "No Action Taken", then Action Priority is not reduced, and the risk of failure is carried forward into the product design.	If "No Action Taken", then risk of failure is not changed, and the Action Priority is not reduced.
121	2.6.3	如果“不采取措施”，那么“措施优先级”就不会降低，失效的风险就会继续进入产品设计。	如果“不采取措施”，那么失效的风险就不会变化，措施优先级就不会降低。
130	3.1.2	Answers to these questions and others defined by the company help create the list of DFMEA projects needed. The PFMEA project list assures consistent direction, commitment and focus.	Answers to these questions and others defined by the company help create the list of PFMEA projects needed. The PFMEA project list assures consistent direction, commitment and focus.

132	3.1.2 Fig 3.1-1	Planning and Preparation: All Processes Level Maintenance OP 40 Work Instruction (Part Replacement)	Planning and Preparation: All Processes Level Maintenance OP 40 Work Instruction (Machine Part Replacement)
132	3.1.2 Fig 3.1-1	Planning and Preparation: Department Levels Maintenance OP 40 Work Instruction (Part Replacement)	Planning and Preparation: Department Levels Maintenance OP 40 Work Instruction (Machine Part Replacement)
133	3.1.2 图 3.1-1	规划和准备：所有层面过程 维护 OP40作业指导（零件更换）	规划和准备：所有层面过程 维护 OP40作业指导（设备零件更换）
133	3.1.2 图 3.1-1	规划和准备：部门层面 维护 OP40作业指导（零件更换）	规划和准备：部门层面 维护 OP40作业指导（设备零件更换）
132	3.1.2 Fig 3.1-1	Structure Analysis: Process Structure 4M Elements Operator Greasing Device Grease EnvironMent(…) Operator Press Machine Sintered Bearing …	Structure Analysis: Process Structure 4M Elements Man (Operator) Machine (Greasing Device) Material (Grease) EnvironMent (Cleanliness) Operator Press Machine Sintered Bearing Cleanliness

133	3.1.2 图 3.1-1	<p>结构分析：过程结构</p> <p>4M要素</p> <p> 操作员</p> <p> 涂润滑油设备</p> <p> 润滑脂</p> <p> 环境 (...)</p> <p> 操作员</p> <p> 压装设备</p> <p> 烧结轴承</p> <p> ...</p>	<p>结构分析：过程结构</p> <p>4M要素</p> <p> 人员（操作）</p> <p> 设备（涂润滑油设备）</p> <p> 材料（润滑脂）</p> <p> 环境（清洁度）</p> <p> 操作员</p> <p> 压装设备</p> <p> 烧结轴承</p> <p> 清洁度</p>
134	3.1.3	<p>A plan for the execution of the PFMEA should be developed once the DFMEA project is known</p> <p>.....The DFMEA activities (7-Step process) should be incorporated into the overall project plan.</p>	<p>A plan for the execution of the PFMEA should be developed once the PFMEA project is known</p> <p>.....The PFMEA activities (7-Step process) should be incorporated into the overall project plan.</p>
135	3.1.3	<p>DFMEA项目明确后，应当立即制定PFMEA的执行计划。</p> <p>..... DFMEA活动（七步法过程）应当纳入总体项目计划中。</p>	<p>PFMEA项目明确后，应当立即制定PFMEA的执行计划。</p> <p>..... PFMEA活动（七步法过程）应当纳入总体项目计划中。</p>
134	3.1.4	<p>This includes use of a foundation PFMEA (described in Section 1.3), similar product PFMEA, or product foundation PFMEA.</p>	<p>This includes use of a foundation PFMEA (described in Section 1. 3), a product family PFMEA, or similar product PFMEA.</p>
135	3.1.4	<p>其中包括使用基础 PFMEA（如 1.3 中所述），类似产品 PFMEA 或产品基础 PFMEA。</p>	<p>其中包括使用基础 PFMEA（如第 1.3 节中所述），产 品家族 PFMEA 或类似产品 PFMEA。</p>

140	3.2.2 Fig 3.2-2	<p>4M Elements</p> <p>Operator</p> <p>Greasing Device</p> <p>Grease</p> <p>EnvironMent(...)</p> <p>Operator</p> <p>Press Machine</p> <p>Sintered Bearing</p> <p>...</p>	<p>4M Elements</p> <p>Man(Operator)</p> <p>Machine (Greasing Device)</p> <p>Material (Grease)</p> <p>EnvironMent (Cleanliness)</p> <p>Operator</p> <p>Press Machine</p> <p>Sintered Bearing</p> <p>Cleanliness</p>
141	3.2.2 图 3.2-2	<p>4M要素</p> <p>操作员</p> <p>涂润滑油设备</p> <p>润滑脂</p> <p>环境 (...)</p> <p>操作员</p> <p>压装设备</p> <p>烧结轴承</p> <p>...</p>	<p>4M要素</p> <p>人员 (操作员)</p> <p>设备 (涂润滑油设备)</p> <p>材料 (润滑脂)</p> <p>环境 (清洁度)</p> <p>操作员</p> <p>压装设备</p> <p>烧结轴承</p> <p>清洁度</p>
142	3.2.3	Refer to Section 3.4-7 Failure Cause for more information about how the 4M approach is used to identify Failure Causes.	Refer to Section 3.4.6 Failure Cause for more information about how the 4M approach is used to identify Failure Causes.
143	3.2.3	关于如何使用4M类型识别失效起因，请参见第 3.4-7 节“失效起因”。	关于如何使用4M类型识别失效起因，请参见第 3.4.6 节“失效起因”。

146	3.3.1	<ul style="list-style-type: none"> Visualization of product or process functions 	<ul style="list-style-type: none"> Visualization of process functions
147	3.3.1	<ul style="list-style-type: none"> 产品或过程功能可视化 	<ul style="list-style-type: none"> 过程功能可视化
148	3.3.2	<p>How to achieve the product / process requirements - from right to left (Process Item → Process Step → Process Work Element) “How?” Why implement the product / process requirements - from left to right (Process Work Element Item → Process Step → Process Item)</p>	<p>How to achieve the product / process requirements - from right to left (Process Work Element → Process Step → Process Item) “How?” Why implement the product / process requirements - from left to right (Process Item → Process Step → Process Work Element)</p>
149	3.3.2	<p>如何实现产品/过程要求—从右到左 (过程项→过程步骤→过程工作要素) “如何？” 为什么执行产品/过程要求—从左到右 (过程工作要素→过程步骤→过程项)</p>	<p>如何实现产品/过程要求—从右到左 (过程工作要素→过程步骤→过程项) “如何？” 为什么执行产品/过程要求—从左到右 (过程项→过程步骤→过程工作要素)</p>
158	3.4.4	<ul style="list-style-type: none"> Product or Product end user/operator 	<ul style="list-style-type: none"> Product end user/vehicle operator
159	3.4.4	<ul style="list-style-type: none"> 产品或产品最终用户/操作人员 	<ul style="list-style-type: none"> 产品最终用户/车辆操作人员
178	3.5.2.1	<ul style="list-style-type: none"> Test runs according to start-up regulation AV 17/3b 	<ul style="list-style-type: none"> Test runs according to start-up regulation
179	3.5.2.1	<ul style="list-style-type: none"> 根据启动条例AV 17/3b 开展试运行 	<ul style="list-style-type: none"> 根据启动条例开展试运行
186	3.5.6 Table P1	<p>Impact to Your Plant & Impact to Ship-to Plant (when known) “S = 10: Failure may result in an acute health and/or safety risk for the manufacturing or assembly worker”</p>	<p>Impact to Your Plant & Impact to Ship-to Plant (when known) “S = 10: Failure may result in a health and/or safety risk for the manufacturing or assembly worker”</p>

187	3.5.6 表 P1	<p>对您的工厂的影响&对发运至工厂的影响（在已知情况下）</p> <p>“S = 10: 失效可能会导致从事生产或组装作业的工人面临严重的健康和/或安全风险”</p>	<p>对您的工厂的影响&对发运至工厂的影响（在已知情况下）</p> <p>“S = 10: 失效可能会导致从事生产或组装作业的工人面临健康和/或安全风险”</p>
186	3.5.6 Table P1	<p>S = 8: 100% of production run affected may have to be scrapped. Failure may result in in-plant regulatory noncompliance or may have a chronic health and/or safety risk for the manufacturing or assembly worker.</p>	<p>S = 8: 100% of production run affected may have to be scrapped.</p>
187	3.5.6 表 P1	<p>S = 8: 生产运行100%会受到影响，产品不得不报废。失效可能会导致厂内不符合法规，或导致从事生产或组装作业的工人面临慢性健康和/或安全风险。</p>	<p>S = 8: 生产运行100%会受到影响，产品不得不报废。</p>
186	3.5.6 Table P1	<p>S = 8: Line shutdown greater than full production shift; stop shipment possible; field repair or replacement required (Assembly to End User) other than for regulatory noncompliance.</p> <p>Failure may result in in-plant regulatory noncompliance or may have a chronic health and/or safety risk for the manufacturing or assembly worker.</p>	<p>S = 8: Line shutdown greater than full production shift; stop shipment possible; field repair or replacement required (Assembly to End User) other than for regulatory noncompliance.</p>
187	3.5.6 表 P1	<p>S = 8: 生产线停工超过一个完整的班次；可能停止发货；要求现场返修或更换（装配线到终端用户），并且不符合相关法规。失效可能会导致厂内不符合法规，或导致从事生产或组装作业的工人面临慢性健康和/或安全风险。</p>	<p>S = 8: 生产线停工超过一个完整的班次；可能停止发货；要求现场返修或更换（装配线到终端用户），不符合法规除外。</p>
192, 360	3.5.7 Table P2 C2.2 Table C2.2		<p>Note: Occurrence can drop based on process validation activities</p>
193, 361	3.5.7 表 P2 C2.2 表 C2.2		<p>注：频度可根据过程确认活动降低</p>

206, 207, 214, 215	3.5.9 Fig 3.5-3 3.5.9 图 3.5-3 Fig3.6-1 图 3.6-1	MRKJ5038	MRKJ5039
212	3.6.3	If “No Action Taken”, then Action Priority is not reduced and the risk of failure is carried forward into the product.	If “No Action Taken,” then the risk of failure is not changed and the Action Priority is not reduced.
213	3.6.3	若“不采取措施”，那么措施优先级就不会降低，失效风险会被转移到产品中。	若“不采取措施”，那么失效的风险就不会变化，措施优先级就不会降低。
230	4.3.1	Missing header: 4.3.2 Function	Inserted header: 4.3.2 Function (inserted after final bullet “Basis for the Failure Analysis step”)
231	4.3.1	少了标题：4.3.2 功能	插入标题：4.3.2 功能（在最后一项“失效分析步骤的基础”后插入）
236	4.4.2	As an aspect of the Failure Scenario, it is necessary to estimate the magnitude of the Fault handling Time Interval (time between the occurrence of the fault, and the occurrence of the hazard / noncompliant Failure Effect). The Fault handling Time Interval is the maximum time span of malfunctioning behavior before a hazardous event occurs, if the safety mechanisms are not activated.	As an aspect of the Failure Scenario, it is necessary to estimate the magnitude of the Fault Tolerant Time Interval (time between the occurrence of the fault, and the occurrence of the hazard / noncompliant Failure Effect). The Fault Tolerant Time Interval is the minimum time span of malfunctioning behavior before a hazardous event occurs, if the safety mechanisms are not activated.
237	4.4.2	作为失效场景的一个方面，需要估算 故障处理时间间隔 的大小（故障发生与危险/不合规失效影响发生之间的时间间隔）。 故障处理时间间隔 是指危险事件发生前故障行为的最 大 时间跨度，前提是安全机制未激活。	作为失效场景的一个方面，需要估算 容错时间间隔 的大小（故障发生与危险/不合规失效影响发生之间的时间间隔）。 容错时间间隔 是指危险事件发生前故障行为的最 小 时间跨度，前提是安全机制未激活。

250	4.5.7	The effectiveness of diagnostic monitoring and response, the Fault monitoring response time , and the Fault Tolerant Time Interval need to be determined prior to rating. ……	The effectiveness of diagnostic monitoring and response, the Fault Handling Time Interval , and the Fault Tolerant Time Interval need to be determined prior to rating. ……
251	4.5.7	要在评级前确定诊断监视和响应、 故障监视相应时间 和 容错时段 的有效性。……	要在评级前确定诊断监视和响应、 故障处理时间间隔 和 容错时间间隔 的有效性。……
252	4.5.7	If there is no monitoring control, or if monitoring and response do not occur within the Fault Handling Time Interval , then Monitoring should be rated as Not Effective (M=10).	If there is no monitoring control, or if monitoring and response do not occur within the Fault Tolerant Time Interval , then Monitoring should be rated as Not Effective (M=10).
253	4.5.7	如果不存在监视控制或在 故障处理时间间隔 未发生监视和响应，则监视应当评为无效（M=10）。	如果不存在监视控制或在 容错时间间隔 未发生监视和响应，则监视应当评为无效（M=10）。
256,258	Table MSR3	“Fault Handling Time Interval”	“Fault Tolerant Time Interval”
270	4.6.3	If "No Action Taken", then Action Priority is not reduced and the risk of failure is carried forward into the product design.	If "No Action Taken", then risk of failure is not changed, and the Action Priority is not reduced.
271	4.6.3	如果“不采取措施”，那么“措施优先级”就不会降低，失效风险就会继续进入产品设计。	如果“不采取措施”， 那么失效的风险就不会变化，“措施优先级”就不会降低。
284, 286, 288, 292, 294, 296, 298,	A1 Form A A1 Form B A1 View A A2 Form C A2 Form D A2 Form E A2 Form F	Model Year / Platform	Model Year / Program

300, 302, 304, 306	A2 Form G A2 View B A3 Form H A3 View C		
285, 287, 289, 293, 295, 297, 299, 301, 303, 305, 307	A1 表 A A1 表 B A1 视图 A A2 表 C A2 表 D A2 表 E A2 表 F A2 表 G A2 视图 B A3 表 H A3 视图 C	车型/平台	车型/项目
301	A2 表 G	频度 (O)	失效起因的频度 (O)
302	A2 View B	Function Analysis (Step 3) Item 2: Process Step Station No. And Name of Focus Element	Function Analysis (Step 3) Item 2: Function of the Process Step and Product Characteristic (Quantitative value is optional)
303	A2 视图 B	功能分析 (步骤三) 项目2: 过程步骤 工位编号和关注要素名称	功能分析 (步骤三) 项目2: 过程步骤的功能和产品特性 (量值为可选项)

302	A2 View B	Function Analysis (Step 3) Item 3: Process Element 4M Type	Function Analysis (Step 3) Item 3: Function of the Process Work Element and Process Characteristic
303	A2 视图 B	功能分析（步骤三）项目3: 过程工作要素4M	功能分析（步骤三）项目3: 过程工作要素的功能和过程特性
312, 312, 313, 313	Figure B1.5-1 Figure B1.6-1 图 B1.5-1 图 B1.6-1	DFMEA AP: H, M, L, N/A	DFMEA AP: H, M, L
312, 322, 332	B1.6 Fig B1.6-1 B2.6 Fig B2.6-1 B3.6 Fig B3.6-1	Status: Open, Decision pending (optional), Implementation pending (optional), Completed, Discarded	Status: Open, Decision pending (optional), Implementation pending (optional), Completed, Not Implemented
322, 322, 323, 323	B2.5 Fig B2.5-1 B2.6 Fig B2.6-1 B2.5 图 B2.5-1 B2.6 图 B2.6-1	PFMEA AP: H, M, L, N/A	PFMEA AP: H, M, L
330, 331, 332, 333	B3.5 Fig B3.5-1 B3.5 图 B3.5-1 B3.6 Fig B3.6-1 B3.6 图 B3.6-1	FMEA-MSR AP: H, M, L, N/A	FMEA-MSR AP: H, M, L
346 348	Table C1.3.2	Includes Table C1.3.2 Alternative DFMEA Occurrence (O) for Time Based Failure Prediction Values	Table is removed from the Handbook

347 349	表 C1.3.2	基于时间的失效预测值包含表C1.3.2 备选DFMEA 频度 (O)	手册中删除了此表
402	F1.1 6th Step	Open, Completed, Discarded	Open, Decision pending, Implementation pending Completed, not implemented
403	F1.1 步骤六	开放、已完成、已弃用	开放、尚未决定、尚未执行、已完成、不执行
412	F1.2 7th Step	Step 7 summarizes the scope and results of the DFMEA in a report for review by internal management and/or the customer. …… These statements are found in Chapter 2, Strategy, Planning, Implementation. However, the 4th Edition does not provide additional guidance on how to engage management in the DFMEA team. ……	Step 7 summarizes the scope and results of the PFMEA in a report for review by internal management and/or the customer. …… These statements are found in Chapter 2, Strategy, Planning, Implementation. However, the 4th Edition does not provide additional guidance on how to engage management in the PFMEA team. ……
413	F1.2 步骤七	步骤七总结了报告中DFMEA的范围和结果，供内部管理层和/或顾客评审。……这些说明见第2章“战略、策划、实施”。然而，第4版并没有就如何在DFMEA团队中进行管理提供额外的指导。……	步骤七总结了报告中PFMEA的范围和结果，供内部管理层和/或顾客评审。……这些说明见第2章“战略、策划、实施”。然而，第4版并没有就如何在PFMEA团队中进行管理提供额外的指导。……